

# Amigos de Japón



## Peter MacMillan

Es profesor de la Universidad de Kyōrin y la Universidad de Tokio, y consejero de la Federación Nacional de Asociaciones de la UNESCO de Japón. Ha vivido muchos años en Japón y persigue hacer de puente entre Japón y el resto del mundo. Su traducción del *Hyakunin issbu* (Cien poetas, cien poemas) publicada en 2008 ganó premios en Japón y Estados Unidos.

## La belleza efímera de las flores del cerezo: mi amado Japón

Nací en una zona rural de Irlanda, donde había más caballos y vacas que personas. Nunca imaginé que un día viviría en un país del otro lado del mundo. En la universidad estudié poesía y filosofía, y tras graduarme me puse a enseñar ambas materias en una universidad japonesa. Solo planeaba quedarme un año en Japón, pero ya llevo varias décadas y este sigue siendo un país de misterios y descubrimientos que no hacen más que aumentar con el tiempo.

En un intento de conocer mejor el espíritu japonés, traduje la obra más famosa de la poesía nipona, el *Hyakunin issbu* (Cien poetas, cien poemas), recopilada por Fujiwara no Teika (1162–1241). Descubrí que muchos de los poemas de la recopilación eran de naturaleza universal y podrían ser comprendidos fácilmente por personas de otros países. Sin embargo, hay poemas de la recopilación que muestran una sensibilidad más distintamente japonesa. Los poemas sobre las flores del cerezo son especialmente japoneses. En un par de hermosos poemas de los *Cuentos de Ise*, el héroe Narihira escribe lo siguiente:

Si tan solo  
no hubiera flores del cerezo  
en este mundo,  
qué calma reinaría  
en el corazón de la primavera.

Y alguien respondió:

Precisamente porque se caen  
las flores del cerezo  
son espléndidas.  
En este mundo de pena,  
¿qué hay que dure mucho?

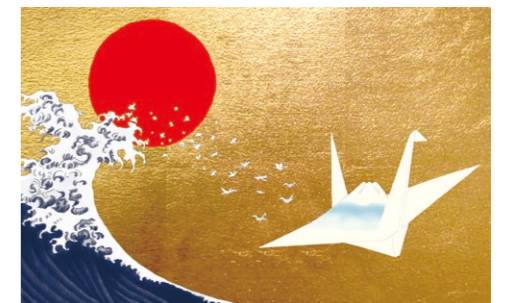
Los japoneses encuentran la quintaesencia de la belleza en lo efímero, en contraste con la literatura occidental, que tradicionalmente equipara la belleza con la inmortalidad. El poema de respuesta de arriba afirma que, en un mundo sin permanencia, el mismo hecho de que las flores del cerezo tengan una vida corta es lo que las hace hermosas.

Tras el Gran Terremoto del Este de Japón decidí contribuir en mayor medida en mi país de adopción. Ahora me dedico a difundir la cultura japonesa en Japón y el extranjero, y

traduzco poesía japonesa como forma de agradecer a Japón las numerosas bondades que me ofrece la vida aquí. Me he pasado los últimos cuatro años traduciendo los *Cuentos de Ise*, una recopilación de historias bellas y elegantes sobre el amor en el período Heian (794–1185). Los *Cuentos de Ise* son una encapsulación atemporal de la exquisita poesía y estética de la nobleza de principios del período Heian. Trata de un mundo en el que los aspectos más profundos del amor se expresan mediante la poesía, y donde perseguir el Camino del Amor significa entregarse por completo a la expresión poética.

También he traducido muchos poemas sobre el monte Fuji y he creado una serie de grabados titulada *Thirty-Six New Views of Mount Fuji* (Treinta y seis nuevas vistas del monte Fuji). El Fuji es un monte sagrado de gran importancia cultural que se ha representado profusamente en la literatura y el arte desde el siglo VII. Espero que mi obra transmita la importancia cultural de este monte sagrado al público japonés y al del resto del mundo.

Japón es un segundo hogar para mí, el país de la armonía y la belleza, la elegancia y la aventura, y una fuente inagotable de inspiración para mi poesía y mi arte. Aunque esté en el otro lado del mundo, aquí me siento realmente como en casa. Mi amor por Japón y sus gentes crece día a día, y cada momento es tan fresco como cuando llegué hace casi treinta años.



*Crane Fuji* (La grulla Fuji), una obra de la serie *Thirty-Six New Views of Mount Fuji* de MacMillan, celebra la inclusión del monte Fuji en la lista del Patrimonio de la Humanidad y la difusión de la cultura japonesa por el mundo. La serie de grabados se inspiró en la obra *Treinta y seis vistas del monte Fuji* del artista de *ukiyo-e* Katsushika Hokusai (1760–1849). © 2012 Peter MacMillan.